

合作协议

Collaboration Agreement

Угода про співпрацю

between

між

Biology Institute, Shandong Academy of Sciences
(Jinan, China)

Інститутом біології Академії Наук Шандонгу
(м. Цзинань, Китай)

and

та

Institute of Cell Biology, National Academy of
Sciences of Ukraine (Ukraine)

Інститутом біології клітини Національної
академії наук України(Україна)

山东省科学院生物研究所（中国，济南）与
乌克兰国家科学院细胞研究所（乌克兰）

为了促进双方之间的科研与教育合作，我们达成
如下协议：

With the aim of promotion of scientific and
educational collaboration between our Institutions,
we have agreed to the following:

З метою розвитку наукового та освітнього
співробітництва між нашими Установами,
сторони домовляються про таке:

Article 1

Параграф 1

山东省科学院生物研究所与乌克兰国家科学院细
胞研究所共同开展研究性项目，促进双方科研人
员相互交流。

Biology Institute, Shandong Academy of Sciences
and Institute of Cell Biology will develop and
perform coordinated research programs, as well as
programs of staff education with the aim to
exchange the experience.

Інститут біології Академії наук Шандонгу та
Інститут біології клітини будуть розробляти та
використовувати скоординовані програми
наукових досліджень, та навчання персоналу з
метою обміну знаннями та досвідом.

Article 2

Параграф 2

为实现条款，合作双方提供如下资源：

With the aim to accomplish Article 1 both sides
according to their resources will:

Для досягнення цілей, висвітлених у
попередньому параграфі, обидві сторони згідно
зі своїми можливостями погоджуються:

1. 共享与合作项目相关的科学及其它资源。
2. 允许双方科研机构的相关科研人员参与合作课
题。

1. Share the scientific and other information
related to the joint (collaborative) projects.

1. Обмінюватись науковою та іншою
інформацією, що стосується спільних
наукових проєктів.

条款 3、

Article 3

参与双方对协议不承担任何财务责任。

Both sides do not hold any financial responsibilities
on the Agreement.

Обидві сторони не несуть жодних зобов'язань з
фінансової точки зору щодо Угоди.

2. Allow the qualified personnel of each Institution
to participate in the realization of joint research
activities of our Institutions.

2. Дозволити кваліфікованому персоналу
кожної з Установ брати участь в реалізації
спільних науко-вих проєктів, що
здійснюються нашими установами.

条款 4、

该协议旨在促进双方在科研领域的合作。

Article 4

Current agreement is expected to stimulate the collaboration between Institutions in the research field.

Параграф 4

Предбачається, що дана угода сприятиме розширенню співпраці між нашими установами в галузі наукових досліджень.

条款 5、

本协议旨在进一步促进双方合作，特别指通过参与联合科研项目或是共同申报科研基金等形式来完成。

Article 5

Both sides declare their intention to promote the future collaboration between the Institutions and other research establishments, particularly by participation in the joint scientific programs, research grants, etc.

Параграф 5

Обидві сторони висловлюють свої наміри розширювати майбутню наукову співпрацю між Установами та за участю інших наукових установ, зокрема, у рамках спільних наукових програм, грантів, тощо.

条款 6、

本协议自签定之日起生效，有效期为 5 年，之后可延长。

Article 6

Current Agreement is effective from the moment of the signature, and will be valid for 5 years, afterwards it can be prolonged.

Параграф 6

Ця угода вступає в дію з моменту її підписання представниками сторін. Строк дії цієї Угоди п'ять років, після чого вона може бути продовжена.

条款 7、

本协议经双方同意并签署，且一式四份，使用英文、乌克兰文、中文三种文字书写，三种文字具有同等效力。若出现争议，在中华人民共和国领域发生时，适用中国法律法规；在乌克兰领土发生时，则适用乌克兰法律法规。

Article 7

Current Agreement is mutually approved and signed in four copies, each written in English, Ukrainian, and Chinese. All three texts are identical by content and have equal power. In case of any controversial situation on the territory of People's Republic of China, Chinese laws and practice will be applied; in Ukraine, Ukrainian laws and practice will be applied.

Параграф 7

Ця Угода узгоджена і підписана у чотирьох примірниках англійською, українською та китайською мовами, усі три тексти ідентичні за змістом та мають однакову юридичну силу. У випадку спірних ситуацій на території Китаю, Китайської Народної Республіки застосовуються китайські закони та практика, а на території України – українські закони та практика.

条款 8、

合作属性——本备忘录概述了双方对合作的理解。本合作不具备法律约束力，其中的任何内容都不应被理解为在双方之间建立法律义务。本合作并不是具备法律约束力的合作，且并不是合伙、代理或是联合经营。合作双方无论现在还是将来，均为独立个体。

Article 8

Nature of collaboration – This Memorandum of understanding outlines an understanding of collaboration between the parties. It is not legally binding and nothing in it shall be construed to create legal obligations between the parties. It is not a legally binding contract, partnership agreement, agency or joint venture. Each party is and shall

Параграф 8

Природа співпраці – цей Меморандум є про взаєморозуміння та співпрацю між сторонами. Він не є юридичним зобов'язанням, і ніщо в ньому не повинно бути витлумачено для створення правових зобов'язань між сторонами. Це не юридично зобов'язуючий договір, угода про партнерство, установ або їх спільну

remain in independent contractor.

史建国教授
山东省科学院生物研究所，所长
山东省济南市历城区彩石镇经十东路 28789 号，
邮政编码：250103

刘可春教授

山东省科学院生物研究所 副所长
Andriy Sybirny 教授
乌克兰国家科学院细胞研究所，所长
乌克兰利沃夫市 Drahomanov 街 14/16 号，邮编
79005

Prof. Shi Jianguo
Director, Biology Institute
Shandong Academy of Sciences

28789 Jingshidong Road, Jinan, 250103 Shandong,
China

Prof. Kechun Liu

Deputy Director, Biology Institute
Shandong Academy of Sciences

Prof. Andriy Sybirny
Academician of NAS of Ukraine
Director, Institute of Cell Biology
National Academy of Science of Ukraine

Drahomanov Str 14/16, Lviv, 79005, Ukraine

Prof. Rostyslav Stoika

Corresponding Member of NAS of Ukraine
Head of the Department
Institute of Cell Biology NAS of Ukraine

Jinan, "23" October, 2018
Lviv, "29" October, 2018

济南，2018-10-23
利沃夫，2018-10-29

підприємницьку діяльність. Кожна сторона є і
залишатиметься незалежним підприємником.

Проф. Ши Янчжуо
Директор Інституту
Шандонгу біології Академії наук

вул. Жінгшідонг 28789, м. Цзинань, 250103,
Шандонг, Китай

Проф. Лі Кечун

Заступник директора Інституту біології Академії
наук Шандонгу

Проф. Андрій Сибірний,
Академік НАН України
Директор Інституту біології
Національної Академії наук України

вул. Драгоманова 14/16, 79005, м. Львів, Україна

Проф. Ростислав Стойка

Член-кореспондент НАН України
Завідувач відділу Інституту біології клітини
Національної Академії наук України

Цзинань, "23" жовтня 2018 року
Львів, "29" жовтня 2018 року